



Rapport Annuel  
2018  
Annual Report

Bibliothèque Allard Library

104086 PTH 11

Box 157

St. Georges, Manitoba

R0E 1V0

Telephone: (204)367-8443

Fax: (204)367-1780

Website: [www.allardlibrary.com](http://www.allardlibrary.com)

Email: [info@allardlibrary.com](mailto:info@allardlibrary.com)



[www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library](https://www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library)



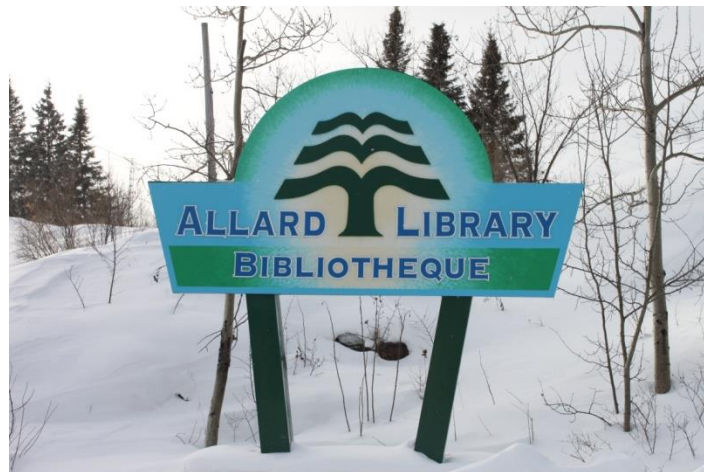
[www.twitter.com/AllardLibrary](https://www.twitter.com/AllardLibrary)



[www.pinterest.com/allardlibrary](https://www.pinterest.com/allardlibrary)



[www.instagram.com/libraryallard/](https://www.instagram.com/libraryallard/)



Succursale Victoria Beach Branch

3 Ateah Road

Box 279

Victoria Beach, Manitoba

R0E 2C0

Telephone: (204)756-2043

Email: [victoriabeachbranch@hotmail.com](mailto:victoriabeachbranch@hotmail.com)

**MISSION STATEMENT / COMPTE RENDU DES OBJECTIFS**  
**MISSION STATEMENT / MISION**

The Bibliotheque Allard Regional Library facilitates public access to library resources, programs, and services that enhance personal knowledge, the joy of reading, and quality of life.

La bibliothèque régionale Allard est d'accès publique offrant des programmes des services et des documentations qui enrichissent à travers la lecture et apportent la qualité de vie.

**VISION STATEMENT / VISION**

The Bibliotheque Allard Regional Library fosters an enriched, informed, and connected regional community, through the united service of our two branches. Our vibrant meeting places promote growth through the spirit of creative exploration and the pursuit of knowledge in people of all ages.

La bibliothèque favorise la communauté régionale l'enrichie, et l'informe par l'intermédiaire du service de connexion qui relie nos deux branches. Nos dynamiques bibliothèque favorisent à promouvoir et développer l'esprit créatif et d'offrir la connaissance à des personnes de tous âges.

**MUNICIPAL LIBRARY PARTNERS / ASSOCIÉE MUNICIPALITÉ À BIBLIOTHÈQUE ALLARD**

Rural Municipality of Alexander	Population	3,333
Town of Powerview-Pine Falls	Population	1,316
Rural Municipality of Victoria Beach	Population	<u>398</u>
	Total	5,047

## **BOARD MEMBERS / COMITÉ DE DIRECTION**

<b>Lorie Finkbeiner</b>	Town of Powerview-Pine Falls representative/Chairperson / Président Directeur Représentante
<b>Dave Parker</b>	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens
<b>Linda McMillan</b>	R.M. of Victoria Beach representative/Représentante January – July 2018 janvier à juillet 2018
<b>Gerry Dupont</b>	R.M. of Alexander representative / Représentant January – October 2018 janvier à octobre 2018
<b>Vicki Jonsson</b>	Town of Powerview-Pine Falls citizen representative / Représentante des citoyens January – March 2018 janvier à mars 2018
<b>Stuart Juzda</b>	R.M. of Victoria Beach citizen representative / Représentante des citoyens
<b>Jeannette Mercier</b>	Town of Powerview-Pine Falls citizen representative / Représentante des citoyens April – December 2018 avril à décembre 2018
<b>Irwin Kumka</b>	R.M. of Victoria Beach representative / Représentant August – December 2018 août à décembre 2018
<b>Diane Dubé</b>	R.M. of Alexander representative / Représentant November – December 2018 novembre à décembre 2018

## **STAFF / PERSONNEL**

<b>Kelly Murray</b>	Head Librarian / Bibliothécaire Directrice
<b>Jen Kemball</b>	Assistant Librarian / Bibliothécaire assistante
<b>Madeleine Boisjoli</b>	Library Clerk / Bibliothécaire
<b>Valerie Townsend</b>	Library Clerk / Bibliothécaire
<b>Josée Tardiff</b>	Library Clerk / Bibliothécaire
<b>Ashley Coss</b>	Library Clerk / Bibliothécaire (January – September / janvier à septembre)
<b>Kylie Fontaine</b>	Library Clerk / Bibliothécaire (January – September / janvier à septembre)
<b>Yvette Gelin</b>	Library Clerk / Bibliothécaire (started March / commence en mars)
<b>Colette Vincent</b>	Library Clerk / Bibliothécaire (started October / commence en octobre)
<b>Rachelle Reimer</b>	Casual Library Clerk / Commis de bibliothèque occasionnel
<b>Denise Cyr</b>	Bookkeeper / Comptable
<b>Vicki Peterson</b>	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
<b>Randa Lee Schulz</b>	Victoria Beach Branch Library Clerk/Bibliothécaire

## **LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE**

### BIBLIOTHÈQUE ALLARD LIBRARY

Tuesday / <i>mardi</i>	10:30 – 5:00
Wednesday / <i>mecredi</i>	12:00 – 8:00
Thursday / <i>jeudi</i>	12:00 – 8:00
Friday / <i>vendredi</i>	12:00 – 5:00
Saturday / <i>samedi</i>	10:00 – 3:30

### SUCCURSALE VICTORIA BEACH BRANCH LIBRARY

Wednesday / <i>mecredi</i>	10:00 – 2:00
Friday / <i>vendredi</i>	10:00 – 2:00
Saturday / <i>samedi</i>	10:00 – 2:00

## SERVICES WE OFFER / SERVICES OFFERTS

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ FICTION COLLECTION</li> <li>➤ LARGE PRINT COLLECTION</li> <li>➤ FRENCH COLLECTION</li> <li>➤ REFERENCE COLLECTION</li> <li>➤ NON-FICTION COLLECTION</li> <li>➤ MAGAZINE COLLECTION</li> <li>➤ E-MAGAZINE COLLECTION</li> <li>➤ AUDIO BOOKS</li> <li>➤ E-LIBRARIES</li> <li>➤ READER'S ADVISORY SERVICE</li> <li>➤ INTERNET / WI-FI ACCESS</li> <li>➤ DVD / DVD SERIES COLLECTION</li> <li>➤ COPY/FAX/SCAN SERVICES</li> <li>➤ INTERNET ACCESS TO CATALOGUE</li> <li>➤ INTER-BRANCH LOANS</li> <li>➤ INTER-LIBRARY LOANS</li> <li>➤ FAMILY PROGRAMS</li> <li>➤ CHILDREN'S PROGRAMS</li> <li>➤ SENIORS PROGRAMS</li> <li>➤ SUMMER READING PROGRAM</li> <li>➤ WORKSHOPS</li> <li>➤ DISC REPAIR</li> <li>➤ ONLINE TUTORIALS</li> <li>➤ BOOK A LIBRARIAN APPOINTMENTS</li> <li>➤ LAMINATING SERVICES</li> <li>➤ BOOK CLUB KITS</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ OEUVRES DE FICTION</li> <li>➤ OEUVRES (LARGE ÉCRITURE)</li> <li>➤ ROMANS EN FRANÇAIS</li> <li>➤ COLLECTIONS DIVERSES</li> <li>➤ COLLECTION NON-FICTION</li> <li>➤ MAGAZINES</li> <li>➤ COLLECTION D'E MAGAZINE</li> <li>➤ LIVRES AUDIO</li> <li>➤ LIVRES VIRTUELS</li> <li>➤ SERVICE, CONSEIL AUX LECTEURS</li> <li>➤ INTERNET/WI-FI ACCÈS</li> <li>➤ DVD &amp; SERIES</li> <li>➤ SERVICES: PHOTOCOPIE: TÉLÉFAX: BALAYAGE</li> <li>➤ INTERNET ACCÈS VISUEL AUX LIVRES</li> <li>➤ ÉCHANGES INTER BRANCHES</li> <li>➤ ÉCHANGES INTER BIBLIOTHÈQUES</li> <li>➤ PROGRAMMES, ACTIVITÉS FAMILIALES</li> <li>➤ PROGRAMMES POUR JEUNES</li> <li>➤ PROGRAMMES POUR AÎNÉS</li> <li>➤ PROGRAMMES LECTURE D'ÉTÉ</li> <li>➤ ATELIERS</li> <li>➤ RÉPARATION DVD</li> <li>➤ INSTRUCTIONS EN LIGNE</li> <li>➤ AGENDA BIBLIOTHÉCAIRE (RdV)</li> <li>➤ SERVICES DE PLASTIFICATION</li> <li>➤ RÉSERVER LES KITS CLUB</li> </ul> |
|---|---|

### Donations-in-Kind 2018/ Donations diverses

Books Donated / Donation de Livres	\$1,111.35
Supplies & Food Donated/ Épicerie & utensils	429.50
Volunteer Hours 609.25 Hrs. / Heures des bénévoles	<u>9,921.66</u>
<b>Total /</b>	<b>\$11,462.51</b>

## CHAIRMAN'S MESSAGE / MOT DE LA PRÉSIDENTE

On behalf of the current board of Bibliothèque Library Allard, I would like to thank staff, volunteers, and patrons for contributing to the activities of our 35th anniversary year.

For the past 35 years, since its early days in a room at the school, the Bibliothèque Library Allard has been growing and changing to fulfill its role as a community meeting place, a place where personal knowledge, a joy of reading, and quality of life are integral components of our mission and vision.

Without the hard work and dedication of many patrons, volunteers, staff, and board members, the library could not be what it is today: a diverse collection of books, but so much more. It has become a community hub that offers programs for a wide variety of interests, a place for learning, meeting, communicating.

It is my belief that this library represents the endless opportunities made possible by cooperation. Three partners are responsible for the library: the RM of Alexander, the Town of Powerview-Pine Falls, and the RM of Victoria Beach. Working together has made the library what it is today and working together will chart its course forward over the next 35 years.

Au nom du conseil actuel de Bibliothèque Allard, j'aimerais remercier le personnel, les bénévoles et les clients pour leur contribution aux activités de notre 35e anniversaire.

Au cours des 35 dernières années, depuis ses débuts dans une salle de classe dans l'école, la Bibliothèque Allard a grandi et évolué pour remplir son rôle de lieu de rencontre communautaire, lieu de connaissance personnelle, de joie de la vie font partie intégrante de notre mission et de notre vision.

Sans le travail acharné et le dévouement de nombreux clients, bénévoles, membres du personnel et membres du conseil, la bibliothèque ne pourrait être ce qu'elle est aujourd'hui : une collection variée de livres, mais bien plus encore. Il est devenu un pôle communautaire offrant des programmes pour une grande variété d'intérêts, un lieu d'apprentissage, de rencontre et de communication.

Je suis convaincu que cette bibliothèque représente les opportunités infinies rendues possibles par la coopération. Trois partenaires sont responsables de la bibliothèque : la MR d'Alexander, la ville de Powerview-Pine Falls et la MR de Victoria Beach. Travailler ensemble a fait de la bibliothèque ce qu'elle est aujourd'hui et, ensemble, elle tracera sa trajectoire au cours des 35 prochaines années.

## HEAD LIBRARIAN'S MESSAGE / MESSAGE DE LA DIRECTRICE

Libraries are constantly in a state of flux trying to provide the services it's community members desire. Libraries are no longer just a source of books for their patrons, they have become a source of information in multiple ways: books, electronic connections, programs, and a broad array of services to assist its' patrons.

Library Allard reached out to the Northern Affairs communities this year to try and increase library service to underserved communities. Public Library Services used to offer a service called 'Open Shelf' to the patrons of these communities. Now that service is called 'Beyond Borders' and is accessed through this library for the communities of Seymourville, Bissett and Manigotagan. Residents of these communities can access library service through a mail order system or through the elibraries system once they become library members.

The library staff have created a variety of in-house activities including passive programming for visitors and patrons to partake in. Displays and exhibits take place in the library for the art lovers and history buffs to enjoy. Libraries have transformed into community living rooms and hubs for all to enjoy and learn.

Les bibliothèques ne cessent de s'efforcer de fournir les services souhaités par les membres de la communauté. Les bibliothèques ne sont plus seulement une source de livres pour leurs clients, elles sont devenues une source d'informations de multiples façons : livres, connexions électroniques, programmes et une vaste gamme de services pour aider ses clients.

La bibliothèque Allard a contacté les communautés des Affaires de Nord cette année pour essayer d'augmenter les services de bibliothèque offerts aux communautés desservies. Public Library Services offrait un service appelé « Open Shelf » aux clients de ces communautés. Maintenant ce service s'appelle « Au-delà des frontières » et est accessible par notre bibliothèque pour les communautés de Seymourville, Bissett et Manigotagan. Leurs résidents peuvent accéder nos services soit par la poste ou encore par notre système électronique, une fois qu'ils sont devenus membres.

Le personnel de la bibliothèque ont créé un nombre d'activités internes, donc une programmation passive à l'intention des visiteurs et des clients. Des étalages et des expositions ont lieu dans la bibliothèque pour les connaisseurs d'art et d'histoire. Les bibliothèques se sont transformées en salons communautaires et en centres de rencontre pour que nous puissions tous en profiter et apprendre.

## 2018 FINANCIALS

### Revenue / Revenu

R.M. of Alexander / MR Alexander	38,830
R. M of Victoria Beach / MR Victoria	4,279
Town of Powerview-Pine Falls / Ville de Powerview-Pine Falls	14,147
Province of Manitoba Match / Province du Manitoba	12,000
Collection Development / Fond au Développement	42,900
RLTS Grant / Subvention	6,733
Summer Students Grants / Allocation Emploi Jeunesse	3,193
Donations/Fundraising / Collectes de fonds	11,463
Other Revenue / Autres Sources	11,887
Rental Income /	150
Interest / Intérêts	623
<b>TOTAL / TOTAL des ACTIFS</b>	<b>146,205</b>

### Expenses / Depenses Générales

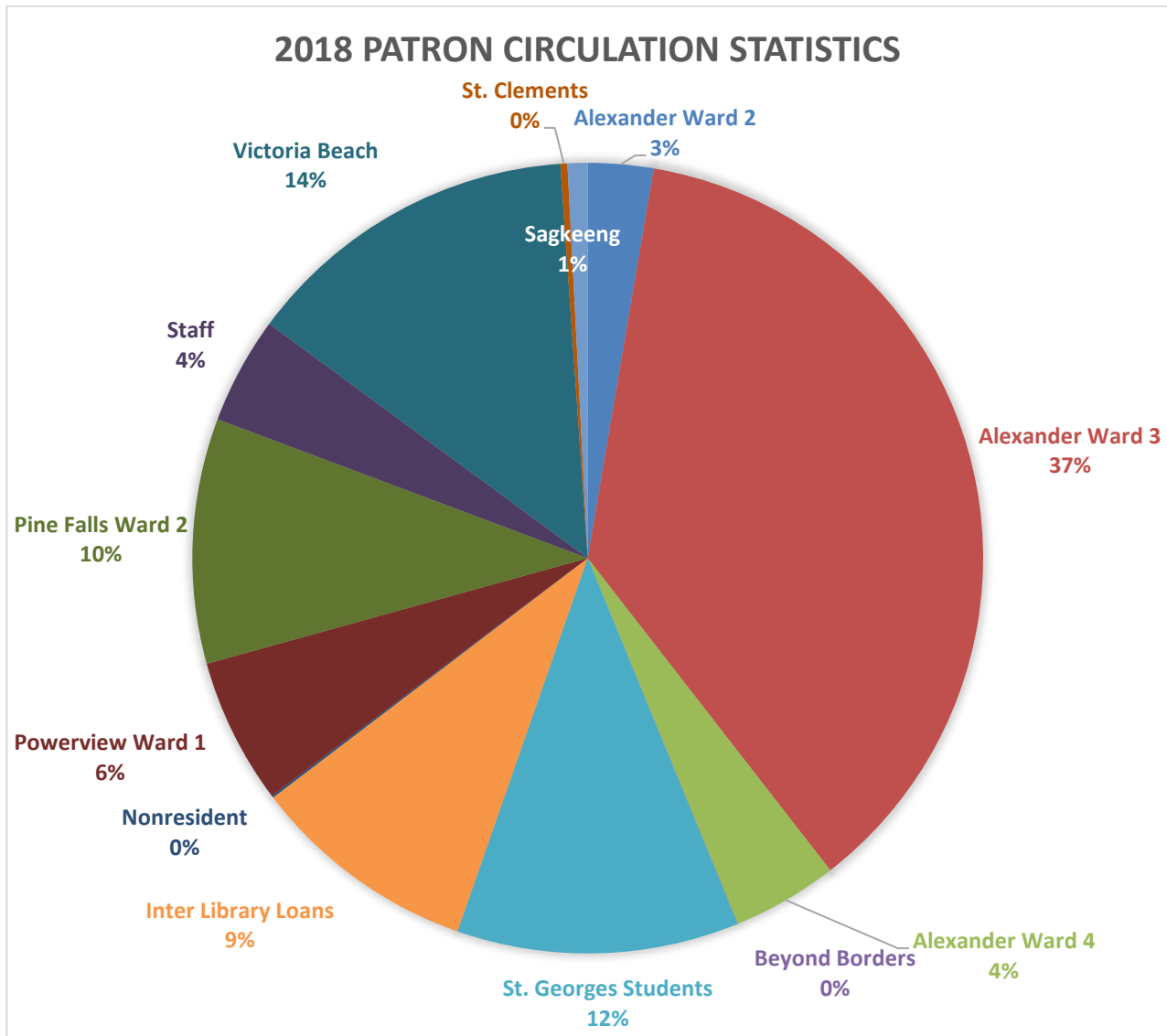
Professional Fees / Frais professionnels	4,682
Collection Media / Frais Médiatique	7,000
Collection Development / Frais au Développement	11,890
Wages/ Benefits / Salaires & Charges Sociales	77,381
Office / Bureau	6,134
Internet (RLTS) / Internet RLTS	2,767
Computerization (RLTS) / Frais de programmation des ordinateurs	2,277
Furnishing/Equipment / Accessoires & Equipements	1,922
Travel/Conferences / Déplacements & Conférences	4,117
Projects / Planification & Projets	7,879
Donations / Fundraising Expense / Dons / collecte de fonds frais	11,463
Utilities / Utilités	9,459
Miscellaneous / Divers	4,129
<b>TOTAL / TOTAL du PASSIF</b>	<b>151,100</b>
Amortization / Amortissement	2,458
<b>TOTAL / TOTAL du PASSIF</b>	<b>153,558</b>

<b>Net assets – Beginning of year / Début de l'année</b>	<b>53,932</b>
<b>Excess (deficiency) of revenue over expenses / Bénéfice (Perte &amp; Profit)</b>	<b>(7,353)</b>
<b>Net assets – End of year / Fin d'année</b>	<b>46,579</b>

## CIRCULATION STATISTICS 2018 / STATISTIQUES

Allard Branch / Succursale Allard	—	15,203
Victoria Beach Branch / Succursale Victoria Beach	—	<u>4,554</u>
<b>TOTAL</b>		<b>19,757</b>

### COMBINED PATRON CIRCULATION STATISTICS / STATISTIQUES MEMBRES

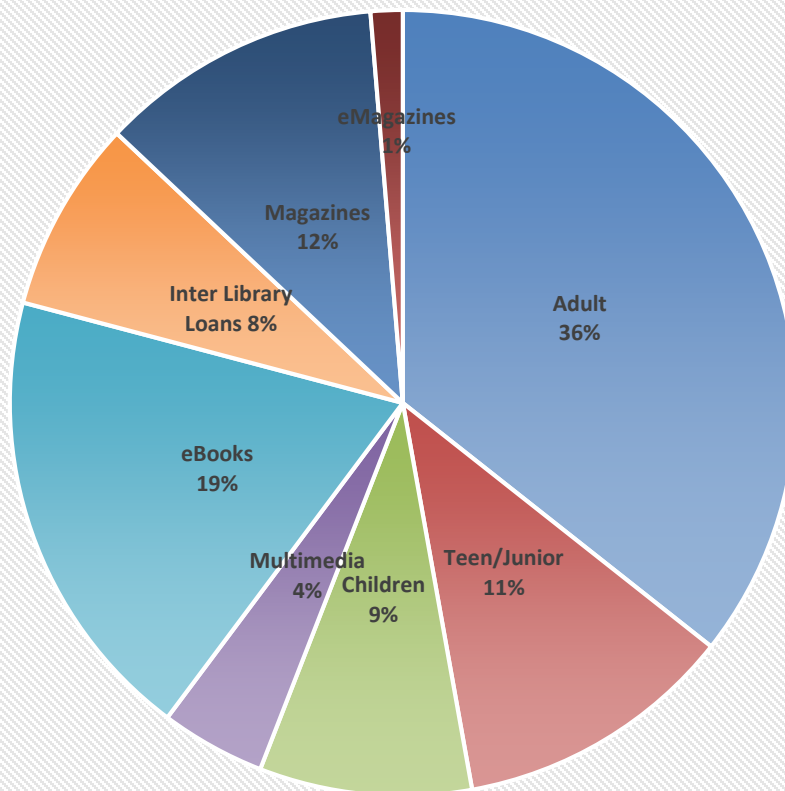




## 2018 CIRCULATION STATISTICS VIA CATEGORY / STATISTIQUES CATEGORIES

Adult / Adulte	9,280
Junior / Teen / Jeune / Adolescent	2,491
Children / Enfant	1,846
Multimedia / Multimédia	912
Magazines / Magazines	2,463
eBooks / Livres Virtuels	3,992
Inter Library Loans / Emprunts Inter Bibliothèques	1,673
eMagazines / Magazines Virtuels	<u>278</u>
TOTAL	22,935

### 2018 Circulation Statistics via Category



## SPECIAL EVENTS / ÉVÉNEMENTS



**Allard Advantage Newsletter** highlights patron book reviews; literary jokes; literary puzzles and games. This newsletter is available at public businesses throughout our regions and is published every 2 months.

**Allard Advantage Newsletter :** Souligne la révision du pamphlet des membres ; Humour, puzzles & jeux (thème littéraire). A travers notre région, cette publication est disponible chaque deux mois dans les endroits publics, commerces...



**Lego Club** started in January of this year and ran every second Thursday until the end of March. It commenced again in November and ran weekly. This is a free program and is available to all who love to create. To accompany the original building styles of Lego, the library purchased some books on how to make Lego creations operational/moveable.

Cette année le **club de Lego** a commencé en Janvier un jeudi sur deux, jusqu'à fin Mars. Puis, a repris en Novembre et courait chaque semaine. C'est un programme gratuit et disponible à tous, il suffit d'être créatif. Pour améliorer le jeu de construction Lego et apporter un plus, la bibliothèque a acheté des livres à travers lesquels vous pouvez trouver des explications et imaginer des créativités fonctionnement / mouvements.



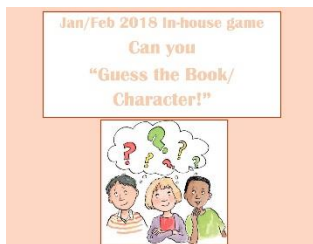
**Crocheting/knitting classes** ran throughout the year on Thursday evenings.

**Classes de tricot/crochet** étaient pendant toute l'année les jeudis en soirée.



The **Puzzle Exchange** program continues to run throughout the year letting patrons come in and exchange the puzzle of their choice. This is a great way to provide a service to the community without a cost involved.

**Échange de Puzzle** se poursuit toute l'année. Ce service à la disposition des membres et sans... la moindre dépense, l'échange des puzzles, chacun apporte et prend le puzzle de son choix. Très apprécié par la communauté.



**Love to Read** month sprung on many activities that promoted Children had to figure out who the silhouetted literary characters were and fill in the **Guess Who** form to win a prize.

**Aimer Lire.** Un mois avec beaucoup d'activités, l'originalité de celle-ci était de créer des posters avec des silhouettes ou figurines. Les enfants devaient reconnaître les sujets qui sont dans la littérature, petite enfance, jeunesse. **Qui suis-je?** et lorsque l'enfant avait rempli sa fiche, il gagnait un prix.



Adults could have a '**Blind Date with a Book**' by not judging a book by its cover. The reaction from patrons after this was discontinued at the end of February showed that this test worked very well and expanded their choice of authors.

Fin février, le test a montré un résultat positif. Les adultes ont beaucoup aimé l'expérience, faire le choix d'un auteur sans se laisser influencer par la couverture du livre. Les membres continuent de découvrir d'autres auteurs.



**Try a New Author** allowed patrons to pick a new author in the genre they enjoy reading. Each craft stick is color coded and marked with an author's name. Pick a stick and try a new writer. This is now available all year round.

**Choisir un Nouvel Auteur.** Le lecteur découvre un auteur, une littérature différente et le plaisir de lire. Chaque bâtonnet a une couleur marquée du nom d'un auteur. Prenez un bâtonnet et lisez un nouvel auteur. Ceci est maintenant disponible toute l'année.



**Book Sales** took place in February and August this year as our discarded books were overtaking the storage room in the library. Along with the mini book sale that took place during the Kickass Women's Day, the library successfully raised funds. There will continue to be book sales every year.

**La vente des livres** en 2017 a eu cours en février et août afin de faire de la place dans sur les étagères de l'entrepôt. Avec succès des fonds ont été amassés avec la vente de petits livres pendant la journée de la femme Kickass. Des livres seront mis en vente chaque année.



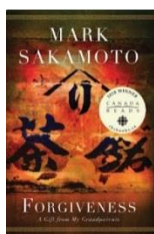
**Technology for Seniors** started in February. This is a 12-week program that helps 55+ individuals understand smart phones, devices and library electronic services. This program has been so popular, that this is the 3<sup>rd</sup> time running this program.

**La Technologie pour les aînés** a débuté en février. Il s'agit d'un programme de 12 semaines qui aide aux personnes de 55 + à comprendre les téléphones intelligents, les appareils et les services électronique de la bibliothèque. Ce programme était très populaire.



**Intro to Beading** was a 3-week program where we were all instructed on how to bead keychains with both a design and the edging.

**Intro à perler** a été un programme de 3 semaines où nous avons tous appris comment perler un porte-clef avec un dessin et une bordure.



The library promoted the different books being featured throughout **Canada Reads**.

La bibliothèque Allard met en valeur différents écrits **Canada Reads**.



**Mature Driving** workshop put on by Manitoba Safety Services was a one-day session where seniors were informed of new changes to legislation and informed about services to assist them. After the presentation there were driving assessment sessions to determine if the drivers needed to alter their skills.

**L'atelier de conduit mature** mis en place par les services de sécurité du Manitoba a été une séance d'une journée où les aînés ont été informés des nouveaux changements apportés à la législation et ont été informées des services pour les aider. Après la présentation, des séances d'évaluation ont été conduites pour déterminer si les conducteurs devaient modifier leurs compétences.



### **Winnie the Pooh Scavenger Hunt**

was the in-house activity for the month of March. The challenge to look throughout the library and find 10 different superhero pictures and identify the superhero. Prizes were awarded when someone was able to find and identify all 10.

### **Chasse au trésor Winnie l'ourson**

était une activité à la bibliothèque au mois de mars. Le défi était de chercher à travers de la bibliothèque 10 photos de super héros différent et de les nommer. Des prix étaient donner quand quelqu'un pouvait identifier tous les 10.



**Superhero for a Day** was a fun-filled event during the school Spring Break. Staff, volunteers and participants got to dress up in their favorite superhero costume, participate in the games and crafts arranged for the afternoon of entertainment.

### **Le super héros pendant un jour**

était un événement amusant pendant la coupure de ressort d'école. Le personnel, les volontaires et les participants ont obtenu de s'habiller dans leur costume préféré de super héros, participant aux jeux et aux métiers disposés pour l'après-midi du divertissement.



**Kickass Women's Day** was held at the neighboring school and organized by the library. This event was set up to be a community outreach and was a huge success. The theme was wellness: physical, emotional and mental and mainly geared to women.



Brief spa sessions were available throughout the day from scalp massage, hand reflexology, back massage, etc.

Health facilities were invited to attend. Available that day was the health authority where they did blood sugar testing and blood pressure testing; as well Wings of Power with their pre-natal classes were available as well as Addictions Foundation and Disorders. Vendors housing products that were of interest to women were invited to attend. Their table rentals covered the expenses of the rentals and they also provided products for the silent auction prizes.



The library arranged to have a canteen available for the day with healthy food choices.

There were multiple speakers /demonstrations throughout the day that were interactive.

The library had a mini book sale, flower sales, silent auction sales, door prize and 50/50 ticket sales. The event continues to grow and reach new people within the communities.



La journée de la femme "**Kickass Women's Day**" organisée par la Bibliothèque a pris place dans le local de l'école du village. Cet événement a été mis en place par la communauté et fut une énorme réussite. Le thème du bien-être, un atout important pour la femme : Physiquement, émotionnellement et mentalement.

Tout au long de cette journée un court aperçu a été offert sur les bienfaits du spa, allant du massage du cuir chevelu, du dos et de la réflexologie de la main etc....

Ce jour-là, les établissements de la Santé étaient invités à assister et sensibiliser. Les autorités de la santé étaient disponibles pour pratiquer des prises de tension et des prélèvements de sang afin de tester le taux glycémique. Également « Wings of Power » Centre d'aide aux handicapés était disponible pour des classes prénatales ainsi que la fondation de la toxicomanie et divers troubles mentaux. Aux stands des vendeurs, les démonstrations des produits pour la maison ont attiré l'attention des femmes. Nos dépenses ont été couvertes par le montant des locations des tables ainsi que les produits qui nous ont été gracieusement offerts par les vendeurs pour les enchères silencieuses.

une cantine disponible pour la journée avec des choix d'aliments sains.

Au cours de cette journée, il y eut une belle interactivité entre de nombreux démonstrateurs et orateurs.

La bibliothèque a eu une vente des livres mini, vente des fleurs, encan silencieux, billets 50/50.

L'événement continue à élever et atteindre de nouvelles personnes au sein des communautés.

## Introduction to Managing Stress

Part of the Practical Relaxation Series:  
This hands-on, 90 minute session reviews stress and ways to reduce stress.

Focuses on:

- Deep Breathing
- Guided Imagery



Register by May 8th  
1-877-978-WEEL (9385)  
or  
wellness@erha.ca

When: Wednesday, May 16, 2018  
8:00 - 7:30 pm

Where: Bibliothèque Allard Library  
St-Georges



**Intro to Managing Stress** was a one-day session put together by the Regional Health Authority teaching attendees how to manage their stress.

**Introduction à la gestion du stress** était une session d'une journée mise en place par l'Autorité Régionale de la Santé, démontrant comment gérer le stress.

### Introduction to Mindfulness

Part of the Practical Relaxation Series:  
This hands-on session teaches mindfulness, which is about focusing awareness on the present moment.

- Mindfulness of Breath
- Body Scan

Please register by May 10  
1-877-978-WEEL (9385)  
or  
wellness@erha.ca

Wednesday, May 23, 2017  
8:00-7:30 pm  
Bibliothèque Allard Library  
St-Georges

**Intro to Mindfulness** was a one-day session put together by the Regional Health Authority showing people how to consciously make their decisions.

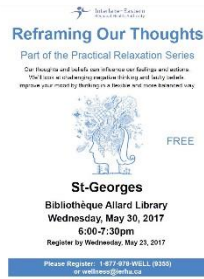
**Introduction à la pleine conscience** était une session d'une journée, mise en place par l'Autorité Régionale de la Santé, démontrant comment faire des décisions consciemment.



Allard Library and our two branches held its 5th Annual **Walk/Run for Literacy**. This event was organized by library board members and staff as well as board members of the local Health Auxiliary Committee. This event was to raise awareness of literacy which at the time of promotion was rated as 42% of the Canadian population being below the average literacy rate. The Health Auxiliary Committee joined in the effort to raise awareness with fitness. This event fulfilled both needs. A 2.5 km route and a 5-km route were options for participants this year.



La bibliothèque Allard et ses deux succursales ont mis en place pour une 5<sup>ème</sup> **année la Marcher/ Courir pour la littérature**. Cet événement avait été organisé par les membres du comité, les employées et les auxiliaires du comité de la santé local. Cet événement a été créé pour faire une levée de fonds et pour conscientiser les gens à la lecture, dont la moyenne de moins 42% de la population au Canada était intéressée à la littérature. Le comité des auxiliaires de la santé se sont joints aux participants pour les sensibiliser à la forme physique. Ce qui était nécessaire pour les deux événements. A la course de 2.5 kms selon le désir des participants un circuit de 5 kms fut ajouté.



**Re-framing Our Thoughts** put on by the Regional Health Authority was a one-day session to assist people to think in a positive manner.

**Recadrer nos réflexions** était une session d'une journée mise en place par l'Autorité Régionale de la Santé pour aider les gens à réfléchir dans une manière positive.



Winnipeg River Heritage Museum organized a Wine & Cheese for the opening of the **Art Exhibit** featuring Roberta Laliberté's artwork. Her work ranges from watercolor painting to mixed media.

Le Musée du Patrimoine de la rivière Winnipeg a organisé un vin/fromage pour l'inauguration de **l'exposition d'art** de Roberta Laliberté. Son travail inclut la peinture de médias mixtes et de la peinture à l'eau.



The library celebrated its **35<sup>th</sup> Anniversary** this year. A booklet was developed sharing the history of the library and the changes it has undergone over that time frame. There was an unveiling of a new sign that is now showcased at the library entry. The library was named after Father Allard who was instrumental in founding the community of St. Georges. We enjoyed tea sandwiches, fruit, veggies and cake with the patrons after the unveiling.

La bibliothèque a célébré son **35<sup>ième</sup> anniversaire** cette année. Un livret a été élaboré en partageant l'histoire de la bibliothèque et les nouveaux changements au déla. La bibliothèque est nommée après le père Allard à cause de son rôle dans la Fondation de la communauté de Saint-Georges. IL y avait un dévoilement d'un nouveau signe qui est présentement à l'entrée suivi par un goûter pour tous les participants.





The TD Summer Reading Program “Discover and Explore” ran at Allard this year. They did crafts, and games connected with this theme.

Our library changed up the way we operated the program this year. Each child was challenged to read 150 minutes per week for an 8-week period. They were given new sheets each week to track their minutes.



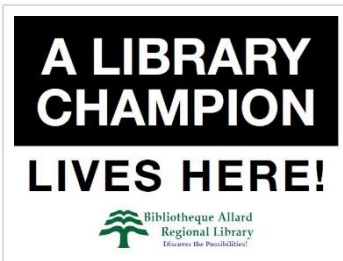
There wasn't a limit, but a minimum required for entering prizes. Every time a child completed 150 minutes in a week they were able to enter 1 of 3 different prize sets which were pulled from at the end of the summer. We tracked the minutes read all summer and had a super reader prize, a total of 5,160 minutes was read by the winner.



For all the participants that read 150 minutes for 8 weeks they were entered into a super prize of a tablet, case and protective screen.

Each participant that completed the 150 minutes for 8 weeks also received a reading award, and a sign for their yard that read ‘A Library Champion Lives Here’ to show their accomplishment.

A hot dog picnic was enjoyed followed by prize awards on the last day of the program.



**Le Programme de Lecture d'Été:** ‘ c'est déroulé à la bibliothèque cette année. Ils ont fait de l'artisanat et des jeux liés à ce thème.

Cette année, Notre bibliothèque a changé la façon dont nous avons géré le programme. Chaque participant avait un défi personnel de faire de la lecture pour un minimum de 150 minutes chaque semaine pour une période de 8 semaines.

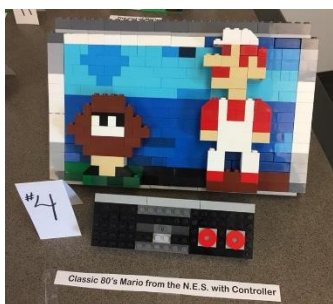
Ils ont reçu une feuille au début de chaque nouvelle semaine pour enregistrer leur temps; chaque fois qu'un participant accomplissait le minimum de minutes requise, leur nom était déposé dans 1 des 3 prix désigné d'être tiré à la fin de l'été.

Nous avons tenu compte de tous les minutes lu pendant l'été et il y avait un prix spéciale ‘Super Reader » pour le gagnant qui a accompli 5160 minutes en totale.

Pour tous les participants qui ont lu 150 minutes pendant les 8 semaine, ils ont été inscrits dans un super prix d'une tablette, étui et écran de protection.

Chaque participant qui a terminé les 150 minutes pendant les 8 semaines a également reçu un prix de lecture, et un signe pour leur cour qui dit ‘un champion de lecture vit ici’

La dernière journée du programme, un pique-nique de hot dog a été servi et apprécié par tous les participants.

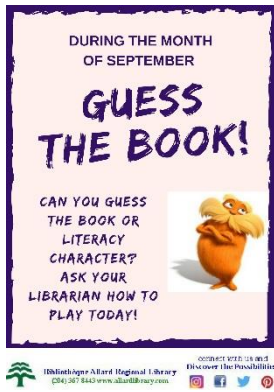


**Lego Sculpture Contest** held in conjunction with the 4P Festival had people from near and far enter their creations based on the theme of Video Games. The winner pictured here built the NES Controller and Mario.

The judges were from the community.

**Concours de sculptures en Lego,** qui a commencé en coordination avec le Festival des 4P. Les créations devaient être sur le thème des « Jeux vidéo ». Le gagnant avait construit la NES Controller et Mario.

Les juges provenaient de la communauté.



September's in-house activity "Guess the Book" had pictures of 10 different book covers on display letting library users try to figure out the titles.

L'activité interne de septembre «Devinez le livre» présentait des images de 10 couvertures de livres différents permettant aux utilisateurs de la bibliothèque d'essayer de trouver leurs propres titres.



Paint Night hosted by artist, Roberta Laliberté was a jam-packed evening of fun and creativity. We had a full house and Roberta shared her profits with the library as a fundraiser.

La soirée de peinture animée par l'artiste Roberta Laliberté était une soirée remplie de divertissement et de créativité. Roberta partageait ses bénéfices avec la bibliothèque dans le cadre d'une activité de financement.



The event took place in the autumn, so all the painters painted the example provided of a tree in the fall time with the aspect of looking up into the tree from the base.

L'événement a eu lieu à l'automne et tous les peintres ont peint l'exemple donné d'un arbre à l'automne en le regardant du bas en haut.



The library hosts a **Photo Rally** during the Festival of Colours celebration at the beginning of October. This year was the 7<sup>th</sup> Annual Photo Rally. Participants are given the rules in advance but the topics of the pictures are not shared until the opening of the 100-hour shoot. Each photographer is given the same 9 categories of which they must submit 1 electronic picture per category. At the end of the 100 hours, the judge views the pictures per category and determines how the picture places. After all the categories are judged the points are tallied. Winners receive cash prizes. This event works well with the budding photographers who have taken the photography classes and for the more experienced picture takers in our communities. This event is very well received and continues to grow.



La bibliothèque Allard à accueilli un rallye photographique pendant le Festival des Couleurs du début octobre. Cette année a été la septième où Allard a reçu le **Rallye Photo** annuel. Les participants reçoivent les règles à l'avance, mais les sujets des photos ne sont pas divulgués avant l'ouverture de la séance des 100 heures. Chaque photographe reçoit les mêmes données de 9 catégories dont ils doivent présenter une image électronique par catégorie. A la fin des 100 heures le juge examine chaque image par catégorie et détermine le lieu et l'angle de prise de la photo. Après toutes les catégories sont jugées et les points sont comptabilisés. Les gagnants reçoivent du comptant monétaire. Cet événement fonctionne bien avec les photographes en herbes qui ont pris les cours de photographie et pour les preneurs d'images plus expérimentés dans nos communautés. Cet événement est très apprécié et continu de croître.

Thanks to funding from the Healthy Together Now grant the library was able to purchase multiple sets of **MagFormers**. These magnetic shapes allow the builder to create motorized vehicles, to science experiments. These 'toys' are used in S.T.E.M. thinking and assist with learning and help to relax those with mental health issues. The library ran a weekly-program that was used well and will be running another program again in the new year.



Kits have been developed and are used by the general public with a small damage deposit needed.

Grâce au financement de la subvention Healthy Together Now, la bibliothèque a pu acheter plusieurs jeux de **MagFormers**. Ces formes magnétiques permettent au constructeur de créer des véhicules motorisés, des expériences scientifiques. Ces « jouets » sont utilisés dans S.T.E.M. penser et aider à apprendre et aider à relâcher ceux qui ont des problèmes de santé mentale. Un nouveau programme sera exécuté dans la nouvelle année.

Des kits ont été développés et sont utilisés par le grand publique avec un petit dépôt de garantie nécessaire.



**Author Brandi Vezina** shared her creativity and thinking on her book 'Moonlit Path'.

**L'auteur Brand Vezina** a partagé sa créativité et sa réflexion sur son livre « Moonlit Path ».



**Halloween Story Time and Cookie Decorating** had a fantastic turn out. The cookie decorating aspect to the evening has drawn more families out. Debbie Majeau volunteers and prepares all of the shaped cookies and icing for the kids to decorate as they desire. After having a great time making their delectable creations the kids listen to stories in both French and English in our children's corner.

Pour marquer **Halloween, de belles histoires dans le thème furent racontées et des biscuits décorés** par les enfants cela a connu un franc succès. Debbie Majeau, comme bénévole, avait découpé les biscuits et préparé le glaçage pour que les enfants puissent décorer selon leur imagination. Après avoir eu ce plaisir, les enfants se sont installés dans le coin d'enfants de la bibliothèque, ceux-ci ont écouté des histoires contés en Français et en Anglais.



The library had a **Remembrance Day Display** for first 2 weeks in November. The library's display this year focused on the 100 year anniversary of Armistice.

La bibliothèque eu **d'une collection du Jour du Souvenir** pour les premières 2 semaines en novembre. L'affichage de la bibliothèque cette année portait sur le centenaire de l'Armistice.



**December in-house activity** allowed the little ones to decorate our felt Christmas tree.

**L'activité interne de décembre** a permis aux tout-petits de décorer notre sapin en feutre.



**The Crèche Festival** runs for 6 weeks every year from the last week in November to the first week in January showing over 280 different crèches (nativities) from 40 different countries around the world. Crèches have been collected, donated and created specifically for the purpose of this festival. The Friends of the Crèche catalog and organize the displays and never cease to amaze the public with the collection.

### **Le Festival des Crèches.**

L'exposition de plus de 280 crèches de la nativité de 40 différents pays a débuté la dernière semaine de novembre pour finir la première semaine de janvier. Les crèches sont une collection, offertes ou créées spécialement pour le festival. Les amis des crèches répertorient, organisent, et présentent la collection sans jamais cesser de surprendre le public.

Promotion of the library's **Beyond Borders** service to underserved communities took place at one of the local craft shows in Manigotagan. The library also reached out to the Community Council office of Bissett to promote this same service.

This service ships books of the patrons' choice to their homes via the mail service for print and allows them access to electronic versions via Libby app.

La promotion du service **Au-delà des frontières** de la bibliothèque auprès des communautés sous-desservies a eu lieu à l'une des expositions artisanales à Manigotagan. La bibliothèque a également pris contact avec le bureau du conseil communautaire de Bissett pour promouvoir ce même service.

Ce service envoie des livres au choix des clients chez eux via le service de courrier pour impression et leur permet d'accéder aux versions électroniques via l'application Libby.

The library continued to have the library staff write a brief article about the latest book they have read or DVD that they have watched, and it was promoted on our Facebook page. We coined it "**What's Your Librarian Reading Now?**"

La bibliothèque a continué à faire écrire au personnel de la bibliothèque un bref article concernant le dernier livre qu'ils ont lu ou le DVD qu'ils ont observé et lui ont été favorisés à notre page de Facebook. Nous l'avons inventée "**ce qui est votre bibliothécaire lit maintenant?**"

All the events that are organized at the library wouldn't be available without the partnerships, volunteers, board and staff members that make them possible. To those of you who dedicate yourselves to the library and its events we give our sincerest appreciation.

Les événements qui sont organisés à la bibliothèque ne seraient pas disponibles sans les partenariats, les bénévoles et les membres du conseil et du personnel. C'est grâce à eux si cela est possible. Pour ceux d'entre vous qui vous consacrez à la bibliothèque et à ses événements, recevez notre sincère gratitude.

## GOALS ACCOMPLISHED FOR 2018 / OBJECTIFS ATTEINTS 2018

- Continue to expand Kickass Women's Day, a community outreach program
- Implement Year 2 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Finish bilingual website
- Market the library as a meeting place
- Host 35<sup>th</sup> anniversary celebration for Allard
- Signage for Father Allard erected
- Review and update Policies and Procedures Manual
- Increase circulation
- Promote Book Club Kits
- Alter TDSRC operation at Allard branch
- Purchase new patio furniture
- Host open library night in Northern Affairs communities to expand Beyond Borders (open shelf) service
- Continuent à augmenter le jour des femmes de Kickass, un programme de sensibilisation de la communauté
- Mettre en place 2<sup>e</sup> année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Site web de bilingue de finition
- Commercialiser la bibliothèque comme lieu de rencontre
- Signalisation pour le père Allard érigée
- Accueillir la trente-cinquième célébration d'anniversaire pour Allard
- Augmenter la circulation
- Encourager Book Club Kits
- Changez l'opération de TDSRC à la branche Allard
- Achètent les nouveaux meubles de patio
- Nuit ouverte de bibliothèque de centre serveur aux communautés du nord d'affaires à augmenter au de la du service de frontières (étagère ouverte)

## GOALS SET FOR 2019 / OBJECTIFS FIXÉS 2019

- Continue to expand Kickass Women's Day, a community outreach program
- Implement Year 3 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Finish bilingual website
- Develop volunteer position descriptions and training protocols
- Market the library as a meeting place
- Develop partnership with Handivan
- Increase circulation
- Expand and promote Book Club Kits
- Purchase 2 bilingual kid-friendly computer stations
- Form joint effort with other organizations to assist with park maintenance
- Open Victoria Beach one evening a week for either ½ a year or a full year annually
- Send out non-user survey to determine how to connect with non-users
- Survey Grades 9 to 12 to find out what services they are wanting
- Continuent à augmenter le jour des femmes de Kickass, un programme de sensibilisation de la communauté
- Mettre en place 3<sup>e</sup> année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Site web de bilingue de finition
- Décrire : Les occupations, les règles et la formation aux bénévoles
- Commercialiser la bibliothèque comme lieu de rencontre
- Développer partenariat avec Handivan
- Augmenter la circulation
- Augmenter et encourager Book Club Kits
- Acheter 2 postes informatiques bilingues adaptés aux enfants
- Former une relation commune avec d'autres organisations pour aides avec l'entretien du parc
- Ouvrir Victoria Beach un soir par semaine pour une demi-année ou une année complète
- Envoyer un sondage auprès des non-utilisateurs pour déterminer comment se connecter avec des non-utilisateurs
- Faire un sondage les élèves de la 9<sup>e</sup> - 12<sup>e</sup> année pour savoir qu'il/elles désirent